

GERECHT IN HIERTE AANLEG VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN
ZITTINGSLAAT CURAÇAO

inzake:

Antilliaanse Handel Maatschappij N.V., gevestigd op Aruba en
Industrie en Handel Maatschappij Kooyma N.V., gevestigd op Curaçao
eiseressen,

gemachtigden: de advocaat mr. G.J.J.M. Essink

tegen:

de naamloze vennootschap EURO SHIPPING AND TRADING CO. LTD,
gevestigd te Piraeus (Griekenland);

gedaagde;

verschenen bij gemachtigde mr. J.M.R. Statius van Eps.

Gehoord partijen, verder mede te noemen: AHM/Kooyma respectievelijk:
Euro Shipping;

Gezien de stukken, waaronder een door dit Gerecht tussen partijen gewezen
vonnis d.d. 26 januari 1987;

OVERWEGENDE:

Ten aanzien van de feiten:

Het Gerecht neemt hier over hetgeen dienaangaande in voormeld vonnis is over
Zowel AHM/Kooyma als Euro Shipping hebben acte ter rolle verzocht, elk om
overlegging van producties.

Vonnis is daarop nader bepaald op heden.

Ten aanzien van het Recht:

1. Het Gerecht neemt hier over hetgeen dienaangaande in voormeld vonnis is
overwogen.

2. Ter uitvoering van voormeld vonnis heeft Euroshipping in het geding get
een fotocopie van een "translation from greek into english language" afk
van "captain S.L. Coutsodontis" uit New York, betreffende het Griekstalic
telexbericht d.d. 7 oktober 1982.

In voormeld vonnis had het Gerecht verzocht om een "geautoriseerde vertal.
waarmede het Gerecht op het oog had een vertaling door een beëdigde verta.
Wie deze "captain Coutsodontis" is, en met welk gezag hij deze vertaling
afgeeft is niet duidelijk.

AHM/KOOYMAN brengt harerzijds eveneens een -Nederlandstalige- vertaling in

het officieel afgeleverd is. Het is niet vastgesteld dat de heer H.M. Kyvelos van de firma Kater is.

3. De grieke passage waar het om draait luidt:

"Opes Sov ekeigra ste telefono, dia na min kathisterini to ploio na parovm tria taksidia kai na afferme to allo synonitiko, siziteste to kai steila telex schetikos kathos epixis kai me picvs crew's."

De Engelse vertaling van Contsedontis luidt:

"as I explained to you on the telephone, in order that the vessel does not delay let us take the three voyages and let us leave the other agreement, discuss this and send a telex regarding this and also under what terms",

terwijl de Nederlandse vertaling als volgt is:

"Zoals ik per telefoon heb uitgelegd, moeten we, om het schip geen vertoering te laten hebben, drie reizen nemen en de andere overeenkomst laten schieten. Bespreken jullie het en stuur er een telex over en onder welke voorwaarden".

4. Het Gerecht is hieromtrent van oordeel dat uit de gewisselde telexberic op 7 en 8 oktober 1982 in overtuigende mate blijkt, dat partijen c/p 2 met wederzijds goedvinden hebben ontbonden.

Het blijkt dat Euro Shipping uiteindelijk heeft toegestemd in een nieuwe charterovereenkomst voor drie achtereenvolgende reizen, op voorwaarde dat alle andere condities als vervat in c/p 2 in stand zouden blijven.

Dit blijkt met name uit telex nr. 1127 d.d. 8 oktober 1982, en ook uit de verklaring, afgelegd door Psychakis voor het Gerecht in New York op 1 jul. 1986 (pp. 71 en 72).

Daarenboven vermeldt c/p 3 dat "this charterparty is in direct continuati of charterparty signed on september 3/1982 "(derhalve c/p 1), waaruit duijlijk blijkt dat c/p 2 "er tussenuit gevallen" is.

5. Euro Shipping voert nog aan, dat, al zou moeten worden aangenomen dat c/p 2 met wederzijds goedvinden is geëindigd, zij daartoe is bewogen door haar een nieuwe, even lucratieve charter-overeenkomst was voorgehouden. Volgens Euro Shipping zijn partijen, ofschoon c/p 3 in geschrifte "for 3 consecutive trips only" was aangegaan, mondeling overeengekomen dat na drie reizen de overeenkomst zou worden verlengd met nog eens drie reizen en dat zulks zou worden herhaald totdat de oorspronkelijke tien-maanden-zou zijn verstreken.

In hoeverre deze stelling nog van belang zou kunnen zijn voor de beoorde van de vraag of c/p 2 al dan niet met wederzijds goedvinden is ontbonden

van het Gerecht, en het Gerecht heeft niet wettelijk uitvoering aan de erft zal komen bij de bespreking door arbiters van c/p 1.

Daarboven heeft Euro Shipping van haar stelling geen enkel bewijs aangebracht dat ook overigens tot dusverre uit niets, bepaald niet uit de tekst van c/p te putten is.

Het is voor het Gerecht voorhands niet aannemelijk, dat een zò essentiële conditie aan het toeval van een mondelinge afspraak zou worden overgelaten, temeer nu de ontwikkelingen rondom c/p2 Euro Shipping toch ingegeven zouden moeten hebben om haar belangen duidelijk vast te leggen.

6. In de tweede alinea van haar acte tracht Euro Shipping wederom ter discussie te stellen hetgeen door het Gerecht reeds in rechtsoverweging 6 van voormeld vonnis is beslist: een arbitraal beding voorkomend in een met wederzijds goedvinden ontbonden overeenkomst, dient op grond van die wederzijdse wilsovereenstemming evenzeer geacht te worden te zijn vervallen. Het Gerecht ziet in de nadere argumenten van Euro Shipping geen aanleiding om op het eerder ingenomen standpunt terug te komen.

7. Nu uit het vorenstaande volgt dat het arbitraal beding in c/p 2 is vervallen, dient zich de vraag aan of een buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraak wegens grond van dat beding is gedaan desniettegenstaande hier te lande voor tenuitvoerlegging vatbaar geacht moet worden, en, zo ja, of Euro Shipping je AHM-Kooyman onrechtmatig handelt door een dergelijke uitspraak hier te lande (doen) executeren.

8. Het Gerecht is daarentrent evenwel van oordeel dat deze vraagstelling thans nog niet aan de orde is. Het zou een ~~onmiddellijk~~ inbreuk op het New Yorks Arbitrageverdrag 1958 (Tbbl 1954, Nr. 58) opleveren indien het Gerecht zich zou uitspreken over een arbitrale uitspraak die hetzij nog niet gedaan is hetzij, indien al gedaan, niet aan het Gerecht is overgelegd.

Een oordeel omtrent de erkenning en tenuitvoerlegging van een buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraak kan slechts worden gegeven op grond van de bepalingen van voormeld verdrag - waaraan krachtens de goedkeuring bij Rijkswet van 14 oktober 1963, (Stbl. 17/P.B. 1963, No. 194) ook de Nederlandse Antillen zijn onderworpen - en eerst dan wanneer de betreffende arbitrale uitspraak voor erkenning wordt aangeboden.

Uit het vorenoverwogene moet het partijen echter wel duidelijk geworden zijn dat een arbitrale uitspraak, gebaseerd op het vervallen arbitraal beding in c/p 2 met een redelijke mate van waarschijnlijkheid - behoudens ~~omgekeerd~~ - een toets aan artikel V van dat verdrag niet zal kunnen doorstaan.

9. Uit het in de vorige rechtsoverweging in de twee eerste alinea's vervatte oordeel moet echter voortvloeien dat de vordering niet kan worden toegewezen. Daar evenwel AHM Kooyman in materieel opzicht grotendeels in het gelijk is gesteld, zal het Gerecht de proceskosten tussen partijen compenseren.

BEVINDT ZICH IN NAAM DER VERZUCHER:

WILDT AF de verdere:

COMPENSEERT de proceskosten in hier voege dat iedere partij haar eigen kosten draagt.

ALDUS gewezen op Curacao door Mr. T.J.M. Kolfschoten, Rechter in het Gerecht in Eerste Aanleg van de Nederlandse Antillen, zitting plaats Curacao en op de 18de mei 1987 in het openbaar uitgesproken in tegenwoordigheid van de griffier.

WWW.NEUYORKCONVENTION.ORG

VERWIJFT de zaak daartoe PEREMPTOIR naar de terechtzitting van maandag, 23 februari 1987 voor het nemen van die acte; HOUDT iedere verdere beslissing AAN;

Aldus gewezen op Curacao door Mr. Th.J.M. Kolfschoten, Rechter in het Gerecht in Eerste Aanleg van de Nederlandse Antillen, zittingsplaats Curacao en op 26 januari 1987 in het openbaar uitgesproken in tegenwoordigheid van de griffier.

WWW.NEWYORKCONVENTION.ORG